

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
the Russian Academy of Sciences N.N. Miklouho-Maklay Institute of Ethnology and
Anthropology
(Russian Federation)
and
The Estonian Literary Museum
(Estonia)

The Russian Academy of Sciences N.N. Miklouho-Maklay Institute of Ethnology and Anthropology of the Russian Federation, hereinafter referred to as 'IEA RAN', represented by Director Professor Dmitriy Anatolievich Funk, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and The Estonian Literary Museum, hereinafter referred to as 'ELM', represented by Acting Director Martin Eessalu, acting on the basis of the Charter, on the other hand, both hereinafter referred to as 'Parties', have concluded the following Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as 'Memorandum'):

1. Purpose of the Memorandum

1.1. The Parties aim to establish and develop academic cooperation in areas of mutual interest.

2. Areas of Cooperation

2.1. The Parties have determined the following areas of joint activity:

- i. developing and fulfilling collaborative research projects;
- ii. creating exchange opportunities for research staff;
- iii. holding joint scientific research, educational and research dissemination events;
- iv. releasing joint publications;
- v. exchanging expertise;
- vi. organising joint and guest exhibitions;
- vii. other, if needed.

3. Funding

3.1. The Memorandum does not impose any financial obligations on the Parties.

3.2. Financial relations of the Parties concerning joint initiatives, projects and events within the scope of joint activity set out in Article 2.1 of the Memorandum shall be determined by the Parties in separately concluded agreements.

4. Duration of the Memorandum

4.1. The Memorandum enters into force from the date when both Parties sign it and shall be in effect for a period of 5 (five) years. The Memorandum shall be renewed automatically for unlimited successive periods of 1 (one) year, if neither Party transmits written notice of intention not to renew it no later than 60 (sixty) calendar days prior to the expiry date.

4.2. Either of the Parties reserves the right to unilaterally terminate the Memorandum by provision of written notice 60 (sixty) calendar days prior to the termination date, after which the Memorandum shall no longer be valid.

5. Other terms and conditions

5.1. The Parties can amend the Memorandum by signing supplemental agreements.

5.2. The Memorandum is made in English, Estonian, and Russian languages, in 6 copies – in each of the languages for each of the Parties. In case of any discrepancy in interpretation, the English-language text of the Memorandum shall prevail.

5.3. Coordinators whose role is to oversee the implementation of the Memorandum shall be Valentina Ivanovna Kharitonova, Dr.Sc. (History), IEA Chief Research Fellow and Head of the IEA Centre of Medical Anthropology – for the IEA RAS and Mare Kõiva, head of the Department of Folkloristics, leading research fellow and the head of the Centre of Excellence in Estonian Studies (until 2023), ELM.

6. Address of the Parties

The Institute of Ethnology and Anthropology (IEA RAS)

32A, Leninskii Prospekt, Moscow
119334 Russian Federation

Tel.: +7 (495) 938 17 44

Email: medanthro@mail.ru (Coordinator);
director@iea.ras.ru

The Estonian Literary Museum

Vanemuise 42, 51003 Tartu,
Estonia

Tel./tel.-fax:(+372 7377 700

Email: mare.koiva@folklore.ee
(Coordinator));
kirmus@kirmus.ee

Director of the IEA RAS

Professor Dmitry A. Funk

Date:

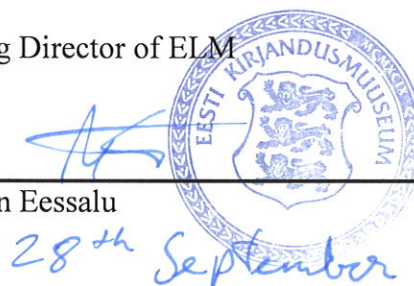


22.10.2020

Acting Director of ELM

Martin Eessalu

Date:



28th September 2020

VASTASTIKUSE MÕISTMISE MEMORANDUM

**Venemaa Teaduste Akadeemia N.N. Mikluhho-Maklai nimelise Etnoloogia ja
Antropoloogia Instituudi
(Vene Föderatsioon)
ja
Eesti Kirjandusmuuseumi
(Eesti)
vahel**

Venemaa Teaduste Akadeemia N.N. Mikluhho-Maklai nimeline Vene Föderatsiooni Etnoloogia ja Antropoloogia Instituut (edaspidi „IEA RAN”), mida esindab ühelt poolt harta alusel tegutsev direktor professor Dmitri Anatolievich Funk, ja Eesti Kirjandusmuuseum (edaspidi EKM), keda esindab harta alusel tegutsev direktori kohusetäitja Martin Eessalu, teiselt poolt, edaspidi mõlemad "Lepinguosalised", on sõlminud järgmise Vastastikuse Mõistmise Memorandumi (edaspidi "Memorandum"):

1. Memorandumi eesmärk

1.1. Lepinguosalised püüavad luua ja arendada akadeemilist koostööd vastastikust huvi pakkuvates valdkondades.

2. Koostöövaldkonnad

2.1. Lepinguosalised on kindlaks määranud järgmised ühistegevuse valdkonnad:

- i. ühiste uurimisprojektide arendamine ja täitmine;
- ii. teadustöötajate teadusvahetamise võimaluste loomine;
- iii. ühiste teadusuuringute, haridus- ja teadustegevuse tulemuste levitamise ürituste korraldamine;
- iv. ühisväljaannete avaldamine;
- v. kogemuste vahetamine;
- vi. ühiste ja külalisnäituste korraldamine;
- vii. muu, kui vaja.

3. Rahastamine

3.1. Memorandumiga ei kehtestata lepinguosalistele rahalisi kohustusi.

3.2. Lepinguosalised määravad memorandumis artiklis 2.1 sätestatud ühistegevuse raames toimuvate ühisalgatuste, projektide ja ürituste finantssuhted kindlaks eraldi sõlmitud lepingutes.

4. Memorandumi kestus

4.1. Memorandum jõustub kuupäevast, mil mõlemad lepinguosalised sellele alla kirjutavad, ja see kehtib 5 (viis) aastat. Memorandumit pikendatakse automaatselt piiramatuks järjestikuseks 1 (ühe) aasta pikkuseks perioodiks, kui kumbki lepinguosaline ei edasta kirjalikku teadet kavatsusest seda mitte pikendada hiljemalt 60 (kuuskümmend) kalendripäeva enne kehtivuse lõppkuupäeva.

4.2. Kumbki lepinguosaline jätab endale õiguse lõpetada memorandum ühepoolset, teatades sellest kirjalikult 60 (kuuskümmend) kalendripäeva enne lepingu lõpetamise kuupäeva, misjärel Memorandum enam ei kehti.

5. Muud tingimused

5.1. Lepinguosalised võivad Memorandumit muuta, allkirjastades täiendavad lepingud.

5.2. Memorandum on koostatud inglise, eesti ja vene keeles, 6 eksemplaris – igas keeles iga lepinguosalise jaoks. Tõlgendamisel esinevate lahknevuste korral on ülimuslik memorandumi ingliskeelne tekst.

5.3. Koordinaatorid, kelle ülesanne on jälgida memorandumi rakendamist, on teaduste doktor Valentina Ivanovna Kharitonova. (Ajalugu), IEA juhtivteadur ja IEA meditsiiniantropoloogia keskuse juhataja - IEA RAS-i eest ja Mare Kõiva, folkloristika osakonna juhataja, juhtivteadur, Eesti uuringute tippkeskuse juht (aastani 2023), EKM

6. Lepinguosaliste aadress

Etnoloogia ja antropoloogia instituut (IEA RAS) Eesti Kirjandusmuuseum

32A, Leninskii Prospekt, Moskva
119334 Vene Föderatsioon

Tel.: +7 (495) 938 17 44
E-post: medanthro@mail.ru (koordinaator);
director@iea.ras.ru

Vanemuise 42, 51003 Tartu,
Eesti

Tel ./tel. fax :(+372 7377 700
E-post: mare.koiva@folklore.ee
(koordinaator));
kirmus@kirmus.ee

IEA RASi direktor



Professor Dmitri A. Funk
Kuupäev:

22.10.2020

EKM direktori ülesannetes



Martin Eessalu
Kuupäev:

28.09.2020

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

между

Институтом этнологии и антропологии имени Н. Н. Миклухо-Маклая Российской академии наук
(Российская Федерация)

и

Эстонским литературным музеем
(Эстония)

Институт этнологии и антропологии имени Н. Н. Миклухо-Маклая Российской академии наук Российской Федерации (далее – «ИЭА РАН»), в лице директора Дмитрия Анатольевича Функа, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Эстонский литературный музей (далее – «ЭЛМ»), в лице исполняющего обязанности директора Мартина Ээсалу, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – «Меморандум») о нижеследующем:

1. Цели Меморандума

1.1. Стороны ставят целью установить и развивать научное сотрудничество в сферах взаимных интересов.

2. Сферы сотрудничества

2.1. Стороны определили следующие сферы совместной деятельности:

- i. развитие и осуществление совместных исследовательских проектов;
- ii. содействие обмену научными сотрудниками;
- iii. проведение совместных исследовательских, образовательных и популяризирующих науку мероприятий;
- iv. издание совместных публикаций;
- v. обмен опытом;
- vi. организация совместных и гостевых выставок;
- vii. перечень может дополняться при необходимости.

3. Финансирование

3.1. Меморандум не накладывает на Стороны никаких финансовых обязательств.

3.2. Финансовые отношения сторон, касающиеся совместных инициатив, проектов и мероприятий в рамках совместной деятельности, описанной в п. 2.1 данного Меморандума, должны быть определены Сторонами в отдельных соглашениях.

4. Срок действия Меморандума

4.1. Меморандум вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует в течении 5 (пяти) лет. Меморандум будет автоматически продлён на неограниченное количество последовательных сроков в 1 (один) год, если ни одна из сторон не подаёт письменное уведомление о нежелании продлевать его не позже, чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до истечения срока действия Меморандума.

4.2. Каждая из Сторон оставляет за собой право в одностороннем порядке расторгнуть действие Меморандума путём подачи письменного уведомления за 60

(шестьдесят) календарных дней до истечения срока действия, после чего Меморандум перестаёт действовать.

5. Иные условия и положения

5.1. Стороны могут вносить правки в Меморандум путём подписания дополнительных соглашений.

5.2. Меморандум составлен на английском, эстонском и русском языках в 6 экземплярах: по одному на каждом из языков для каждой из Сторон. В случае разночтений приоритетом обладает англоязычный текст данного Меморандума.

5.3. Координаторы, чьей ролью является осуществление данного Меморандума, – Валентина Ивановна Харитоновна, доктор исторических наук, главный научный сотрудник ИЭА и руководитель Центра медицинской антропологии ИЭА, со стороны ИЭА РАН, и Маре Кыйва, глава Отдела фольклористики, ведущий научный сотрудник и глава Центра эстонских исследований (до 2023 года), со стороны ЭЛМ.

6. Адреса сторон

**Институт этнологии и антропологии
(ИЭА РАН)**

32А, Ленинский проспект, Москва
119334 Российская Федерация

Тел.: +7 (495) 938 17 44
Email: medanthro@mail.ru (координатор);
director@iea.ras.ru

Эстонский литературный музей

Vanemuise 42, 51003 Тарту,
Эстония

Тел./тел.-факс: +372 7377 700
Email: mare.koiva@folklore.ee
(координатор);
kirmus@kirmus.ee

Директор ИЭА РАН

Профессор Дмитрий Анатольевич Функ
Дата: 22.10.2020

И.о. директора ЭЛМ

Мартин Эссалу

Дата: 28.09.2020